

Received 21 December 2016.

Accepted 23 March 2017.

LA OPERACIÓN DEL CÁRTEL DE SINALOA Y LA TRANSFORMACIÓN DE LA NARCOLENGUA EN EL NOROESTE DE MÉXICO

Rafael SALDÍVAR ARREOLA & Ignacio RODRÍGUEZ SÁNCHEZ

Universidad Autónoma de Baja California / Universidad Autónoma de Querétaro*

rafaelsaldivar@uabc.edu.mx / i.rodriguez@uaq.edu.mx

Resumen

En este documento se establece un paralelismo entre la operación del Cartel de Sinaloa y las dinámicas de variación léxica en la jerga de las drogas en el noroeste de México; específicamente en Baja California. Este fenómeno se manifiesta en dos sentidos: primero en el transporte de drogas desde la zona montañosa de Sinaloa hacia la frontera con los Estados Unidos, y, en sentido inverso, el trasiego de dinero y armas desde los Estados Unidos a Sinaloa. Esta dinámica genera una jerga que fusiona Sinaloismos y préstamos del inglés.

Palabras clave

narcolengua, Baja California, Cártel de Sinaloa, variación léxica

THE OPERATION OF THE SINALOA DRUG CARTEL AND THE TRANSFORMATION OF DRUG JARGON IN NORTHWEST MEXICO

Abstract

This paper aims to establish a parallelism between the operation of the Sinaloa Cartel and the dynamics of lexical variation in the drug jargon in Mexico's Northwest; specifically Baja California. This is manifested in two directions: first the transportation of drugs from the mountains of Sinaloa towards the

* Universidad Autónoma de Baja California. Facultad de Idiomas UABC. Av Monclova s/n, Ex-Ejido Coahuila, 21360 Mexicali, B.C., México. / Universidad Autónoma de Querétaro. Facultad de Lenguas y Letras UAQ. Anillo Vial Fray Junipero Serra S/N, Campus Aeropuerto, 76140 Santiago de Querétaro, Qro. México.

border with the U.S. and, in an opposite direction, the transportation of money and guns from the U.S. to Sinaloa. This dynamic creates in Baja California a drug jargon that melts together words from Sinaloa and English loans.

Keywords

drug jargon, Baja California, Sinaloa Cartel, lexical variation

1. Introducción

El fenómeno narco ha sido determinante en la historia reciente en todos los aspectos de la vida social en México, en lo público y lo privado. Uno de los aspectos sociales en los cuales es más evidente la influencia del fenómeno narco es en el habla cotidiana. Incluso la Academia Mexicana de la Lengua, en su *Diccionario de Mexicanismos* (2010), da cuenta de algunas voces del llamado “narcolenguaje”. Por ejemplo, el término “levantón” ha venido prácticamente a sustituir a “secuestro”.

El narcolenguaje no se refiere exclusivamente a palabras relacionadas con la producción, trasiego y uso de drogas ilegales o aspectos relacionados con el funcionamiento de los grupos de la delincuencia organizada. El narcolenguaje da cuenta de los diferentes aspectos que han sido permeados en la estructura social de México y las consecuencias que esto ha tenido, es decir, violencia, corrupción, colapso institucional, y fenómenos derivados. Así pues, el narcolenguaje no es utilizado solamente por los traficantes de droga o por los representantes de las autoridades, sino que ha llegado a todos los estratos sociales (Saldívar 2013).

El presente trabajo se enfoca en una de las zonas geográficas de México en las que históricamente se han concentrado las operaciones de algunos de los carteles más poderosos en México: la frontera noroeste. Se pretende establecer un paralelismo entre la dinámica de trasiego de drogas y armamento del Cártel de Sinaloa y la dinámica de variación léxica en el habla cotidiana de esta región geográfica.

2. El circuito de la droga. El Cártel de Sinaloa

En la zona noroeste de México el grupo hegemónico en la actualidad es el Cártel de Sinaloa. Recientemente se logró la recaptura de su principal cabecilla, Joaquín “El Chapo” Guzmán. Este hecho ha marcado una ruptura al interior del cártel, creando nuevos grupos; sin embargo, la influencia de este grupo delictivo sigue siendo dominante. Esta zona tiene un valor estratégico muy alto, ya que todos los elementos de la cadena de suministro de la organización se encuentran a una distancia relativamente corta.

Por una parte, las zonas de producción de marihuana y amapola, el llamado “Triángulo Dorado”,¹ se encuentra a unos mil kilómetros de la frontera con los Estados Unidos. Además, esta zona desértica ofrece una amplia variedad de opciones para el traslado de las drogas a la frontera, ya sea por vía marítima, aérea, o terrestre.

Otro elemento de esta cadena de suministros es la facilidad para recibir el dinero producto de las transacciones con droga, además del acceso a las armas que les permiten imponerse a grupos rivales o hacer frente a las autoridades. De acuerdo con el propio Gobierno Federal, el tráfico de armas en México se efectúa en sentido inverso al tráfico de drogas. Es decir, las armas que ingresan a México procedentes de los Estados Unidos siguen las mismas rutas empleadas para el tránsito de drogas, aunque en sentido inverso de norte a sur.

En las siguientes figuras vemos las zonas de tránsito utilizadas por el Cartel de Sinaloa, y las rutas a través de las cuales las armas entran al México desde los Estados Unidos.

¹ Es una zona montañosa entre los estados de Sinaloa, Chihuahua y Durango.



Figura 1. Zonas de tráfico de drogas en México. Tomado de nuevageopolitica.blogspot.mx



Figura 2. Rutas de abastecimiento de armas. Tomado de eluniversal.com.mx

3. La variación léxica. El dialecto sinaloense en la frontera

El cambio en la lengua es un hecho constante que ocurre de forma paulatina a lo largo del espacio y del tiempo. Los cambios que se inician en un lugar no se extienden por todo el territorio donde se habla una lengua, primeramente, surgen diferencias entre los dialectos de esa lengua.

La variación sociolingüística es el fenómeno mediante el cual los hablantes usan la lengua de forma diferenciada, dependiendo de una o más variables regionales o sociales. La variación es frecuentemente un fenómeno complejo que involucra múltiples factores (Baker 2010). Las variedades más importantes que reflejan la variación de una lengua las constituyen la variación dialectal o diatópica, determinada por la región geográfica, la variación diastrática, determinada por las diferentes clases sociales, y la

variación histórica, que se genera a partir de cambios generacionales (Hualde, Olarrea, Escobar & Travis 2010)

Uno de los factores que tiene más incidencia en la variación lingüística es el contacto entre grupos lingüísticos de distintas zonas geográficas, es decir, hablantes de dialectos distintos. El caso del habla de Baja California, que es la zona en la que se enfoca principalmente este estudio, es un ejemplo típico del resultado del contacto entre grupos dialectales distintos.

La población de Baja California se caracteriza por su origen migratorio. El estado presenta una tasa de crecimiento anual de 5.0%, el más alto en el país. El 45% de los residentes fueron nacidos en otros estados (INEGI 2011), siendo Sinaloa el estado que aporta más habitantes a la región. De los residentes no nativos, aproximadamente el 40% proviene del estado de Sinaloa. De acuerdo con Conde Silvestre (2007) la apertura a grupos foráneos y las inmigraciones permiten la desarticulación de vínculos fuertes y favorecen el cambio lingüístico.

Usualmente los grupos migratorios, una vez establecidos, tienden a ir asimilando el habla de las comunidades a donde llegan, al irse debilitando los vínculos con sus lugares de origen (Silva-Corvalán 2004) aunque también se da el caso de que las comunidades lingüísticas de migrantes en el lugar de destino sean tan grandes que las normas dialectales se preservan. Por ejemplo, en el valle vitivinícola de Napa, en California, existe una comunidad grande de migrantes zacatecanos (Nichols 2006) que siguen manteniendo rasgos de su dialecto original, a pesar de que hay individuos que nunca hayan estado en Zacatecas.

No obstante, el caso de la comunidad sinaloense en Baja California parece mantener esos vínculos con su tierra de origen debido a la cercanía geográfica y a las facilidades de comunicación. El movimiento poblacional entre Sinaloa y Baja California es amplio, de acuerdo con el último censo del INEGI (2011), en 2010 llegaron a Baja California cerca de 154.000 personas, de las cuales 26.180 eran originarias de Sinaloa. Por otra parte, en ese año salieron de la entidad alrededor de 128.000 personas, de las cuales 23.000 se trasladaron al estado de Sinaloa. Es decir, existe un movimiento poblacional muy dinámico que permite que los vínculos con la tierra de origen, entre ellos los rasgos del habla sinaloense, se mantengan vigentes.

Por otra parte, los sinaloenses que habitan en Baja California sufren el estigma de ser considerados narcos. Esto se ha generado debido a los datos que se publican en la prensa local los cuales muestran que un porcentaje elevado de las personas que son detenidas por posesión o tráfico de drogas son originarios de dicho estado. Esto se refleja en el habla popular con términos peyorativos como “chinolas” o “aguachileros” para referirse a los nativos de Sinaloa.

4. Variación léxica. La incorporación de anglicismos en la frontera

La región fronteriza que une los estados de Baja California y California es una de las áreas con tráfico más denso de personas entre dos países en todo el mundo. Se estima que cerca de 300.000 cruzan la frontera en ambos sentidos (McGuirk 2014), solamente en la ciudad de Tijuana. Esta interacción tan intensa ha generado transformaciones socioculturales que se ven reflejadas en el habla común. Tanto el idioma inglés como el español se ven envueltos en una dinámica de incorporación de términos mutua que pareciera estar generando mayores coincidencias en las lenguas fronterizas. Este dinamismo en el habla fronteriza obedece a la necesidad de dar cuenta de la realidad, la cual muchas veces no puede acotarse al inventario léxico de un idioma (Montoya 2001).

Existen diversos estudios acerca de estas dos lenguas en contacto. Principalmente estos trabajos se han enfocado en el español hablado en los Estados Unidos (Silva-Corvalán 2004; Otheguy & Zentella 2007; Hidalgo 1986; Lope-Blanch 1990). En el caso de la región fronteriza se trata de un fenómeno relacionado, ya que, si bien el inglés no es la lengua dominante, la influencia de dicha lengua es palpable, sobre todo porque la mayor parte de los grupos poblacionales en Baja California se asientan en la frontera.

En Baja California la población parece estar más abierta a incorporar anglicismos al habla cotidiana (Rábago, Romero & Saldívar 2008) ya que de alguna manera existe cierta identificación con la cultura estadounidense, no sólo por su cercanía geográfica, sino por compartir problemáticas similares. Así pues, el habla de la zona fronteriza se ha ido

construyendo con la influencia tanto de los grupos de migrantes del centro del país como de la interacción con los Estados Unidos.

5. El narcolenguaje como forma de variación léxica

La lengua es producto de las relaciones sociales, políticas e históricas que tienen sus hablantes. Los hablantes que están en contacto entre ellos tenderán a compartir características lingüísticas en su variedad de español. De ahí que las características sociales y regionales de los hablantes puedan intervenir como factores que afectan al uso de la lengua y, eventualmente, al cambio lingüístico. De los factores extralingüísticos que promueven el cambio lingüístico, el primero es el lugar de origen del hablante y en segundo lugar el estatus socioeconómico (Hualde, Olarrea, Escobar & Travis 2010).

Una de las suposiciones que se tienen es que el narcolenguaje surge desde lo marginal y se mueve hacia lo estándar. Esto es lo que se conoce como un cambio “desde abajo”. Los cambios “desde arriba” los introducen las clases sociales dominantes, y normalmente se adoptan de forma consciente. Los cambios “desde abajo” ocurren en el habla vernácula de las clases altas y se desarrollan de forma casi inconsciente (Labov 1994). Otra forma de nombrar a estos fenómenos de variación de acuerdo con el estrato social que da origen a cierta variedad es llamar *acrolecto* a las variedades que provienen de las clases altas, *mesolecto* a las de clase media, y *basilecto* a las variedades provenientes de la clase baja (Hualde, Olarrea, Escobar & Travis 2010).

Es posible que en el caso del narcolenguaje, se trate de un tipo de fenómeno del tipo que menciona Labov (1994), es decir, un fenómeno prototípico de las clases bajas, como se asume que es la delincuencia. Esto se fundamenta en que la mayoría de las personas implicadas en la operación de las organizaciones delictivas surgen de las clases más desfavorecidas, lo cual lleva implícito además una carga de estigma social.

En el alcance del narcolenguaje se revela el relativo prestigio que en los últimos tiempos se le asigna a quienes se dedican a esta actividad ilegal; por la solvencia económica y el poder que estos individuos pueden llegar a tener. Existen estudios que señalan que el narcotráfico se está estableciendo como una verdadera elección de vida

para muchos jóvenes, que ven en esta actividad ilícita una opción para acceder a recursos económicos que por las vías legales estarían prácticamente fuera de su alcance.

Un concepto que está relacionado con este fenómeno es el de acomodación lingüística. Este concepto, que se acuñó en la década de los ochenta del siglo pasado, supone que los hablantes eligen cómo expresarse dependiendo su interés por aproximarse (solidaridad, búsqueda de aprobación, prestigio) o alejarse (ejercicio del poder, superioridad, reafirmación de la identidad personal) de sus interlocutores (Conde Silvestre 2007). En un estudio previo (Saldívar 2013) se pudo constatar que existe cierta tendencia, sobre todo entre los jóvenes, a pretender que se les identifique como miembros de organizaciones delictivas, a través del uso de cierta vestimenta y del uso de expresiones asociadas a los narcotraficantes. Incluso en Baja California se les llama a este tipo de individuos, en forma de burla, “mangueras”, “buchones” o “wannabes”.

El narcolenguaje es innovador. En un corto tiempo ha pasado de ser utilizado en los estratos marginales de la sociedad hasta las paginas principales de los periódicos, diálogos en telenovelas, películas, y sobre todo en el lenguaje común de los habitantes de Baja California; y posiblemente de todo México.

6. Estudio cuantitativo

De acuerdo con lo establecido antes, la tesis de este trabajo es que el contacto entre grupos migratorios da lugar a la transformación del lenguaje y que, en el caso de la región noroeste de México, estos mecanismos de variación léxica dialectal coinciden con la circulación de la cadena de suministro (drogas, armas y dinero) del Cártel de Sinaloa. La metodología para comprobar dicha idea se explica a continuación.

Primeramente, se obtuvo una lista de términos del narcolenguaje utilizados en Baja California a partir de un corpus de muestras de habla regional. Este corpus fue contrastado con un corpus de referencia del habla común y se verificó con informantes que pertenecen a las células del cártel sinaloense. La lista resultante fue de 543 términos (Saldívar 2013). Posteriormente se determinó el origen de dichos términos a través de dos corpus específicos de origen sinaloense y estadounidense.

Para identificar los términos de origen sinaloense se utilizaron el *Diccionario del Español de México* (Lara 2010), el *Diccionario de Mexicanismos* (Company 2010), los cuales recogen algunas expresiones del narcolenguaje. Además, se revisó el libro *El léxico de Sinaloa* (Mendoza 2002), ya que algunos de los términos que se encontraron no son necesariamente relacionados con el narco, pero se identifican como usados por personas pertenecientes al Cártel de Sinaloa.

Asimismo, se verificaron diferentes sitios web especializados en el lenguaje de las drogas, ya que, aunque es posible identificar un anglicismo a simple vista por su morfología, también existen préstamos semánticos que requirieron mayor análisis.

6.1 Sinaloísmos en el narcolenguaje

En el Anexo 1 se presentan los términos de origen sinaloense con una definición breve de su significado. Las 59 expresiones que lo integran son el 11% del total de todas las expresiones identificadas en el corpus general. Esto indica que la influencia del habla sinaloense en el léxico acerca del narcotráfico en la frontera es importante. La mayor parte de estas palabras (42%) se refieren a aspectos de la cultura en general, pero que cobran un sentido específico en el contexto de la narcocultura. Algunos de estos ejemplos son: *jarre!*, *¡fierro!*, *pariente* y *chacaloso*. Muchas de estas expresiones fueron recogidas en los llamados narcocorridos,² los cuales tienen gran difusión en la región. Esto de alguna manera aporta a la identificación de lo sinaloense con el narcotráfico.

El 18% de las expresiones encontradas se refieren al uso o al nombre de las propias drogas, por ejemplo: *harina* (cocaína), *hielera* (ice), *lavada* (cocaína procesada), *loquera* (genérico para cualquier droga), *polvadera* (cocaína) y *prelavada* (cocaína). También el 18% de las expresiones se refieren a aspectos relacionadas con la violencia, ya sea armamento o acciones específicas de violencia. Algunos ejemplos son: *empecherado* (persona que viste un chaleco a prueba de balas), *tumbar* (matar) y *arremagar* (ejercer violencia sobre alguien).

² Son canciones de corte rural que ensalzan a los narcotraficantes.

Las dos categorías de palabras con un menor número de elementos fueron las referentes a la operación tanto de los grupos delictivos como de las autoridades. Algunos ejemplos son: *atorón, bajadores, halcones, gavilán*.

6.2 Anglicismos en el narcolenguaje

En la lista de términos del narcolenguaje usado en Baja California se encontraron 45 elementos con origen el idioma inglés (8,2 % del total). Se detectaron tres mecanismos de intercambio entre las lenguas: los préstamos léxicos, los préstamos semánticos y los calcos. A continuación, se explica cada uno de ellos con mayor detalle.

Los préstamos léxicos no adaptados son elementos que se toman de un idioma extranjero y se usan en otro idioma dejando la forma y significado original. Seguidamente se muestran algunos ejemplos del lenguaje del narco en Baja California:

1. Le fueron encontradas 4 dosis de “*Ice*” por lo que fue puesto bajo arraigo.
2. Aquí se vende *crystal* y marihuana.
3. Era obvio que este difunto rego el tepache, y *pss... killer* por hocicón.
4. Cuando hacían su *drive by* muchas veces rafagueaban.

Estos son los préstamos léxicos no adaptados que se encontraron:

<i>Crystal</i> = metanfetamina	<i>Cronic</i> = tipo de marihuana
<i>Kush</i> = tipo de marihuana	<i>Drive by</i> = disparar desde un coche en movimiento
<i>Ice</i> = metanfetamina fumable	<i>Roofies</i> = Rohypnol
<i>Bisness</i> = venta de drogas	<i>Casette</i> = paquete de marihuana
<i>Speed</i> = droga sintética	<i>Wannabes</i> = gente que se hace pasar por grandes comerciantes

Tabla 1. Préstamos léxicos no adaptados

Otro tipo de préstamos son de tipo semántico o *loanshifts*. Préstamo semántico se llama al proceso de pedir prestado el significado semántico de otra lengua. El cambio consiste en agregar un significado a una forma ya existente. Aquí algunos ejemplos:

5. Les pusieron cola desde que habían salido y los iban a agarrar. (Del original en inglés “*To put a tail*”)

6. Pase bien horneado por culichi. (Del original en inglés “*Baked*”)

Avión (<i>plane</i>) = Mariguana	Cura (<i>cure</i>) = Inyectar una droga	Roca (<i>rock</i>) = Metanfetamina
Polvo de ángel (<i>angel dust</i>) = PCP	Chiva (<i>goat</i>) = Heroína	Zorrillita (<i>skunk</i>) = Mariguana
Horneado (<i>baked</i>) = Bajo el efecto de la mariguana	Vidrio (<i>glass</i>) = Metanfetamina	Nieve (<i>snow</i>) = Cocaína
Ladrillo (<i>brick</i>) = 1 kilogramo de mariguana	Caballo (<i>horse</i>) = Heroína	Chutama (<i>tar</i>) = Heroína
Cocinero (<i>cook</i>) = Fabricante de drogas	Mula (<i>mule</i>) = Portador de drogas	Prendido (<i>on</i>) = Bajo la influencia
Cortar (<i>to cut</i>) = Adulterar drogas	Piedra (<i>rock</i>) = Crack cocaína	Alas (<i>wings</i>) = Cocaína
Diamante (<i>diamond</i>) = Anfetaminas	Poner cola (<i>to put a tail</i>) = Seguir a alguien, en persecución	Éxtasis (<i>ecstasy</i>) = MDMA
Rata (<i>to rat out</i>) = Delatar a alguien		

Tabla 2. Préstamos semánticos

Los calcos son expresiones que toman un elemento de un idioma extranjero y lo adaptan al lenguaje nativo morfológica o fonéticamente (Lara 2006). Algunos ejemplos de calcos son “rascacielos” por *skyscraper* o “dar quebrada” por *give a break*. Ejemplos de extensiones semánticas son “introducir a una persona” por *to introduce someone* (presentar a una persona) o “ir para atrás” por *go back* (regresar). A continuación, se exponen otros ejemplos:

7. ...una fábrica para que forjen gallos o pongan en bolsitas el *wiri*. (*Weed* = mariguana)

8. Detienen a *puchador* en la zona este. Se le encontraron varias dosis de droga. (*Pusher* = traficante)

9. Las amistades te sobran atendiendo la *jaipada*. (*Hypo* / *hypodermic* = Aguja hipodérmica)

Los calcos encontrados están incluidos en la siguiente tabla:

<i>Clica</i> = <i>Click</i> (pandilla)	<i>Jaipo</i> = <i>Hypodermic</i> (agujas hipodérmicas)	<i>Raitero</i> = <i>Ride</i> (quien transporta droga)
<i>Cristo</i> = <i>Crystal</i> (metanfetaminas)	<i>Puchador</i> = <i>Pusher</i> (traficante)	<i>Traquis</i> = <i>Tracks</i> (cicatrices)
<i>Díler</i> = <i>Dealer</i> (distribuidor)	<i>Rinches</i> = <i>Ranger</i> (oficiales de policía)	<i>Tripiado</i> = <i>Trip</i> (efecto del ácido)
<i>Enteipado</i> = <i>Tape</i> (cinta)	<i>Rach</i> = <i>Rush</i> (efecto inicial de la droga)	<i>Icero</i> = <i>Ice</i> (quien vende la droga conocida como ice)
<i>Esnifiar</i> = <i>Sniff</i> (inhalar)		

Tabla 3. Calcos

7. Conclusiones

La lengua se transforma a través del contacto con otras lenguas, y los dialectos se transforman a través del contacto con otros dialectos. Lo que este estudio de investigación pretende mostrar es que el habla común de la región fronteriza de Baja California y California se ve influenciado por la interacción social que se genera en las dinámicas de la producción de drogas, y su transporte hacia los Estados Unidos; y en sentido opuesto al ingreso de dinero y armas de los Estados Unidos a México.

Del total de 543 términos del narcolenguaje que se encontraron en el estudio cuantitativo que sirvió como base a este trabajo, el 11% (60 términos) pudieron identificarse plenamente como originales del habla de Sinaloa. Sin embargo, una de las fuentes más productivas de narco léxico en México son los narcocorridos, los cuales funcionan como un tipo de recolector y legitimador del lenguaje narco en todo México; poco más del 50% de los términos (271 palabras) fueron extraídos a partir de esta fuente. Lo interesante es que la principal zona de producción de este tipo de canciones es precisamente el estado de Sinaloa.

El funcionamiento de los cárteles de droga mexicanos no sería posible sin el dinero y las armas que provienen de los Estados Unidos. Debido a las medidas de control del

ingreso de ciudadanos mexicanos a los Estados Unidos, este proceso se lleva a cabo normalmente por ciudadanos con nacionalidad norteamericana, descendientes de mexicanos. Estas personas, además de cumplir sus labores para los carteles, también actúan como portadores de la jerga que utilizan en los Estados Unidos.

Una de las diferencias más notables entre los términos que se originan de Sinaloa y las provenientes de Estados Unidos es la diferente percepción del fenómeno narco. La mayoría de los préstamos del inglés se refieren sólo a drogas, o aspectos relacionados con el consumo de drogas (del total de 45 préstamos de inglés solamente siete no se relacionan a esos aspectos). Por el contrario, las palabras de Sinaloa se refieren a aspectos relacionados con la producción y transportación de drogas, y otros efectos secundarios, como la violencia.

Finalmente, este trabajo ofrece evidencia de como un fenómeno social, como el tráfico de drogas, genera un rico intercambio en el uso de lenguaje coloquial en la zona noroeste de México, específicamente en la frontera entre Baja California y el estado de California. La lengua es, al parecer, un ámbito que refleja la superación de fronteras geopolíticas.

Bibliografía

- ACADEMIA MEXICANA DE LA LENGUA (2010) *Diccionario de Mexicanismos*, México: Siglo XXI.
- BAKER, P. (2010) *Sociolinguistics and corpus linguistics*, Edinburg: Edinburg University Press.
- COMPANY, C. (2010) *Diccionario de mexicanismos*, México: Siglo XXI.
- CONDE SILVESTRE, J. C. (2007) *Sociolingüística histórica*, Madrid: Gredos.
- HIDALGO, M. (1986) "Language contact, language loyalty and language prejudice on the Mexican border", *Language on society* 15, 193-200.
- HUALDE, I., A. OLARREA, A. M. ESCOBAR & C. TRAVIS (2010) *Introducción a la lingüística hispánica*, Cambridge: Cambridge University Press.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA (INEGI) (2011) *Censo de Población y Vivienda 2010. Panorama sociodemográfico de Baja California*, México: Instituto Nacional de Estadística y Geografía.
- LABOV, W. (1994) *Principles of linguistic change. Internal factors*, Boston: Wiley-Blackwell.

- LARA, L. (2006) *Curso de Lexicología*, México: El Colegio de México.
- LARA, L. (2010) *Diccionario del Español de México*, México: El Colegio de México.
- LOPE-BLANCH, J. M. (1990) *El español hablado en el suroeste de los Estados Unidos: materiales para su estudio*, México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- MCGUIRK, J. (2014) "Here's what it's like to live in Tijuana — The busiest land crossing in the world" <Recuperado el 20 de enero de 2105 <<http://www.businessinsider.com/what-its-like-to-live-in-tijauna-2014-7>>
- MENDOZA, E. (2002) *El léxico de Sinaloa*, México: El Colegio de Sinaloa-Siglo XXI.
- MONTOYA, V. (2001) "Lenguaje y pensamiento", *Revista electrónica Sincronía*, <<http://sincronia.cucsh.udg.mx/lengpens.htm>>.
- NICHOLS, S. (2006) *Santos, duraznos y vino: Migrantes mexicanos y la transformación de los Haro, Zacatecas, y Napa, California*, México: Universidad Autónoma de Zacatecas.
- OTHEGUY, R. & A. ZENTELLA (2007) "Apuntes preliminares sobre el contacto lingüístico y dialectal en el uso pronominal del español en Nueva York", in K. Potowski, & R. Cameron (eds.), *Spanish in contact: Policy, social and linguistic inquiries*, Amsterdam: John Benjamins, 275-295.
- RÁBAGO, Á., B. ROMERO & R. SALDÍVAR (2008) "Los medios impresos en la transformación del lenguaje: anglicismos en diarios bajacalifornianos", *Memorias del IV Foro Nacional de Estudios en Lenguas (FONAEI 2008)*, Chetumal: Universidad de Quintana Roo, 372-281.
- SALDÍVAR, R. (2013) *Estudio lexicológico del narcolenguaje en Baja California*, Mexicali, B.C.: Universidad Autónoma de Baja California.
- SILVA-CORVALÁN, C. (2004) "Spanish in the Southwest", in E. Finnegan, & J. R. Rickford (eds.), *Language in the USA: Themes for the Twenty-first Century*, Cambridge: Cambridge University Press, 205-229.

Imágenes

archivo.eluniversal.com.mx/graficos/especial/EU_armas

<http://nuevageopolitica.blogspot.mx/2012/08/fotos-imagenes-videos-articulos-sobre.html>

Anexo 1

Término	Significado
1. Aguaje	Lugares en los que se expende cerveza de forma ilegal.
2. Al cien	Interjección que señala que alguien se siente muy bien.
3. Alterado	Una persona que está bajo el influjo de la droga.
4. ¡Arre!	Interjección que se usa a manera de afirmación.
5. Arremangado	Una persona que es atrevida, que está dispuesta a ejercer algún tipo de violencia.
6. Arremangar	Agredir, incluso matar a una persona.
7. Arremangar	Tener relaciones sexuales.
8. Atorón	Cuando las autoridades realizan un decomiso.
9. Bajadores	Personas que se encargan de transportar las cargas que se arrojan desde avionetas/ ladrones.
10. Boludo	Helicóptero.
11. Buchón	Narcotraficante que utiliza cierta indumentaria estereotípica.
12. Bum	Convoy de vehículos policiacos o de las fuerzas armadas.
13. Cabezón	Helicóptero.
14. Calentar plaza	Cuando una región se encuentra en conflicto por dos grupos rivales.
15. Camarada	Compañero, socio dentro de una agrupación.
16. Chaca	Narcotraficante de alto rango.
17. Chacaloso	Calificativo que se aplica a las cosas cuando son ostentosas.
18. Chalino	Persona que utiliza indumentaria estereotípica.
19. Chanate	Arma de alto poder.
20. Clavar	Esconder algo.
21. Clave	Personas que pertenecen a una organización criminal y tienen una posición importante en la estructura de la misma.
22. Cristalero	Persona que consume cristales de metanfetamina.
23. Cruz	Muerte. Los sicarios cuentan las muertes que han causado.
24. Cuajado	Cuando alguien o algo está lleno o saturado de algo; en este caso dinero.
25. Empecherado	Persona que porta un chaleco antibalas.
26. Encañar	Es una forma de llamar a la acción de asesinar a alguien.
27. Enfierrado	Cuando una persona maneja a alta velocidad.
28. ¡Fierro!	Interjección que se usa para señalar que se está de acuerdo con algo.
29. Gavilán	Helicóptero que utilizan los agentes de la ley.

Término	Significado
30. Gomero	Es un adicto a la heroína o quien prepara la droga a partir de la goma de opio.
31. Halcón	Vigilante
32. Harina	Cocaína
33. Hielera	Es una forma de llamarle a la droga conocida como <i>ice</i> .
34. Lavada	Cocaína que ha sido purificada para tener una alta calidad
35. Loquera	Así se le llama a la droga de forma genérica.
36. Mafia grande	Se refiere a uno de los grupos delictivos más poderosos de México.
37. Maña (La)	Así se le conoce a la mafia.
38. Manguera	Personas que se ostentan como narcotraficantes sin serlo necesariamente.
39. Manguerear	Actuar de forma ostentosa, pretendiendo ser un narco de alto nivel.
40. Mañoso	Personas que se dedican al tráfico de drogas.
41. Ondeado	Alguien que anda ondeado es que está drogado, o bien que actúa como si lo estuviera; de manera irracional.
42. Pariente	Expresión con la que se llaman entre sí las personas para señalar afinidad.
43. Paseada	Una paseada es un secuestro por un periodo corto de tiempo (en un automóvil en movimiento).
44. Patero	Grupos delictivos que operan a pie, bien asaltando o transportando cosas o personas a los Estados Unidos.
45. Pechera	Chaleco antibalas.
46. Pesado	Narcotraficante de alto rango.
47. Picanas	Torturar a una persona con descargas eléctricas.
48. Piña	Granada de fragmentación.
49. Plebada	Palabra que se usa para referirse a los acompañantes o a grupos de amigos.
50. Polvadera	Es una forma de llamar a la cocaína.
51. Prelavada	Cocaína en un nivel de refinado intermedio.
52. Refuego	Un refuego es un alboroto o el lugar en el que se lleva a cabo ese alboroto; generalmente se refiere a fiestas bastante animadas.
53. Tirar mafia	Se le llama así a la acción de algunas personas de aparentar ser un narcotraficantes; manejar automóviles ostentosos, usualmente acompañado, con música a todo volumen, etc.
54. Tlacuache	Se refiere a traficantes de poco rango.
55. Tracatera	Se llama así al sonido ocasionado por las detonaciones de las armas; especialmente las ametralladoras.
56. Triple lavado escarchoso	Cocaína que ha sido refinada y alcance un nivel de concentración alta.

Término	Significado
57. Tumbar	Es una forma figurada de llamar a la acción de matar a alguien.
58. Viejón	Forma familiar de llamarse entre los varones de Sinaloa.
59. Zancudo	Se llama así a los helicópteros.